

ЧАЩА ЛѢСНАЯ

WALDEINSAMKEIT.

J.v. Eichendorf.

ПЕРЕВОДЪ П. ЧАЙКОВСКАГО.

А РУБИНШТЕЙНА, СОЧ. 76 № 1.

Molto lento.

Голосъ.

ФОРТЕПИАНО.

Ча - ща лѣсна - я,
Wald - ein - sam - keit, du

зе - лень луговъ
grü - nes Revier,

какъ свѣта шумъ отъ - вѣсь далека.
wie liegt so weit die Welt von hier.

спи - же! ужъ вотъ на - сту - па - етъ ночь
schlaf nur wie bald kommt der A - bend schön,

вѣти - ши - нѣ лѣсной шу -
durch den stillen Wald die

мить потокъ небесъ вла-ды - чи - ца по-кровомъ
 Quel - - - len geh'n, die Mut-ter Got - tes wacht, mit ih-rem

звѣзднымъ у - кры-ва - етъ те - бя спиждь во мра - - - къ
 Ster - nen-kleid be-deckt sie dich sacht in der Wald - - - ein -

НОЧ - НОМЪ. За - сы -
 - sam - keit. Gu - te

пай ми - лый другъ за - - сы - пай!
 Nacht, gu - te Nach, gu - - te Nacht!

№38.

НОЧЬ.

NACHT

J.v. Eichendorff.

А. РУБИНШТЕЙНА, СОЧ. 76 №2.

ПЕРЕВОДЪ И. ЧАЙКОВСКАГО.

Allegretto.

Голосъ.

ФОРТЕПИАНО.

Слы-шишь ли зву-ки но-чи
Hörst du die Grün-de ru-fen

я здѣсь въ моемъ са-ду
in Thräu-menhalb verwacht?

Ты сла-бѣстницы вы-
O von des Schlosses

со-рой сойди въ но-ч-ну-ю тьму! сой-ди въ но-ч-ну-ю тьму!
Stu-fen steig nie-der in die Nacht, steig nie-der in die Nacht!

esce...

Не мол-но разлѣ-ва-ютъ
Die Nachti-gallen schla-gen

О сча-стья со-ловь-
der Gar-ten rau-schet

и сacht. листво́й шумя́ть де - ревь - я!
es will dir Wun - der - sa - gen

о по - ско - рѣй при - ди
die wun - der - ba - re Nacht,

лиственной шу - мять де -
es will dir Wun - der -

p

ревь - - я - - - - - скорѣй ко - миѣ сой - ди. - - - - -
 sa - - - - - gen - - - - - die wun - der - ba - re Nacht, - - - - -

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is on two staves, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The music is in common time (C). The score consists of four measures. The first measure shows the voice entering with a half note, followed by a quarter rest. The piano accompaniment begins with a half note in the right hand and a quarter note in the left hand. The second measure continues the vocal melody and piano accompaniment. The third measure features a more complex piano accompaniment with sixteenth notes in the right hand and eighth notes in the left hand. The fourth measure concludes the phrase with a final chord in the piano and a quarter rest in the voice.

КЪ ВЕСНѢ.

AN DEN FRÜHLING

N. Lenau.

ПЕРЕВОДЪ П. ЧАЙКОВСКАГО.

А. РУБИНШТЕЙНА СОЧ. 76. № 3.

Con moto.

Голосъ.

Еще весны ду-
Noch immer Frühling

Фортепиано.

шистой не насталь счасливый часъ гдѣ помнишь любо-вался я то-бой въ по-
bist du nicht gekom-men in mein Thal wo ich dein liebes An-ge-sicht be-grüsst zum

слѣдній разъ е-ще об-на-же-ны деревь-я на пу-ти тво-емъ
letz-ten Mal noch steh'n die Bäu-me dürr und baar um dei-nen Weg her-um

и снѣтъ о-ни ка-ча-я-ся е-ще глу-блѣкимъ сномъ. Прѣзятъ фі-ял-ки
und strecken, ei-ne Bettlerschaar nach dir die Ar-me stumm. Frühblumen wahn-ten

про те-бя тяжель имъ злиный хладъ и ждуть о-ни и не дож-дут-ся ахъ. те-
 dich schon hier Frost bringt sie um ihr Glück, sie sehnsich herau, her-ans nach dir und

mf *erese.*

бъ кто жъ не будетъ радъ примча-лась пташка веш-ня-я
 kön-nen nicht zu-rück, die Schwalbe fliegt be-stürzt um-her,

p *mf*

то-мься те-бя дав-но зо-ветъ
 und ruft nach dir, nach dir voll Gram,

erese...

то-мься те-бя дав-но зо-ветъ
 und ruft nach dir, nach dir voll Gram,

f

не ра - но приле - тѣла я тоск.
be - reut schon, dass sie übers Meer zu

The first system of the musical score. The vocal line is in a soprano register, starting with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment consists of a right hand with eighth-note chords and a left hand with a simple bass line. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf).

ли - - во все поетъ не ра - но приле - тѣла я тоскли -
früh her - ü - ber kam be-reut schon, dass sie ü - bers Meer zu früh,

The second system of the musical score. The vocal line continues with a half note D5, followed by quarter notes E5, F5, and G5, then a half note A5. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns. Dynamics include piano (p) and mezzo-forte (mf).

во по - етъ _____ тоскли - - во все по -
zu früh, _____ zu früh her - ü - ber

The third system of the musical score. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns in the right hand. Dynamics include piano (p).

етъ. _____
kam. _____

The fourth system of the musical score. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns in the right hand. Dynamics include piano (p).

The fifth system of the musical score. The vocal line has a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5, then a half note D5. The piano accompaniment continues with sixteenth-note patterns in the right hand. Dynamics include piano (p).

„ВЗГЛЯДЪ ВЕСНЫ.“

ПЕРЕВОДЪ П. ЧАЙКОВСКАГО.

FRÜHLINGSBLICK.

N. Lenau.

Moderato.

А. РУБИНШТЕЙНА, СОЧ. 76. № 4.

Голосъ.

Въ ро - щѣ ти - хой свѣт - лый часъ
Durch den Wald, den dun - kel geht

ФОРТЕПИАНО.

p

часъ ве - сен - ній на - ступа - етъ.
hol - de Fröh - lings mor - gen stun - de,

Въ ро - щѣ тем - ну - ю снѣ - бесъ
durch den Wald vom Him - mel weht

Тихо вѣтълюб - ви сле - та - етъ! Об -
ei - ne lei - se Lie - bens - kun - de. Se -

p *mf*

но - вая - ны - я вес - ной, ждуть - де - ревь - я
- lig lauscht der grü - ne Baum und - er taucht mit

про - буж - дения и лист - во - ю ше - лес - тя
al - len Zweigen in den schö - nen Früh - lings - traum,

ти - хо ше - лес - тя дрем - лютъ въ ти - хомъ
in den Früh - lings - traum, in den voi - len

сно - ви - дѣнь - и, въ ти - хомъ сно - ви - дѣнь - и
Le - bens - rei - gen, in den Le - bens - rei - gen

и лист-во - ю ше - лес - тя дремлють въ тихомъ
in den schö - nen Früh - lings - traum, in den vol - len

сно - ви дѣнь - и дремлють въ тихомъ сно - ви -
Le - bens rei - gen in den vol - len Le - bens -

дѣнь - и! Въполѣ вѣснн - е цвѣты,
rei - gen. Blüht ein Blümlein irgendwo,
animato
p

о - мочен - ны - е ро - со - ю,
wirds vom hel - len Thau geträn - ket,

ждутъ жи-ви-тель-ныхъ ду-чей вѣне-бе-са глѣ-
das Ein-sa-me zit - tert froh, dass der Him - mel

p

дѣтъ съ моль-бо-ю И въ тайнствен-
sein ge - den - ket In gehei-mer

mf *p*

ной ти-ши, полный слад-ка-го волнень-я рас-пѣ-ва-етъ
Lau - besnacht wird des Vo - gels Herz ge - trof - fen von der gro - ssen

p

со-ло-вей
Lie - bes - macht,

più animato

про любовь, _____ лю-бовь _____ е - я том - лень - - я
und er singt, _____ er singt _____ ein sü - sses Hof - - fen

tr. *p*

пролю-бовь, _____ лю-бовь _____ е - я том - лень - - я
und er singt, _____ er singt _____ ein sü - sses Hof - - fen

tr. *p*

пролю-бовь _____ лю-бовь _____ е - я _____ том - лень - - -
und er singt _____ er singt _____ ein sü - - sses Hof - - -

8- *tr.* *crese.* *p*

- - - - - я.
- - - - - fen.

Con moto

О вес-на ты при - несла всей при-ро - дѣ свѣтъ и ра - дость
 All das fro - he Lenz - geschick nicht ein Wort des Him - mels kün - det,

про - бу-ди - ла зим - ній сонъ возвра - ти - ла къ жи-з - ни сла - дость,
 nur sein stil - ler, war - mer Blick hat die Se - lig-keit ent - zün - det.

да, _____
 ja, _____

про - бу-ди - ла зим - ній сонъ возвра - ти - ла къ жи-з - ни сла - дость!
 nur sein stil - ler, war - mer Blick hat die Se - lig-keit ent - zün - det.

ritard. - - - - *più ritard.*

Вьдушу хладну ю мою среди зим-ня-го не-вастья *взглядъживитель-*
Al-so in dem Win-terharmder die See-le hielt be-zwungen, *ist ein Blick* mir

p *p*

quasi Allegro.

ный проникъ — и вес-ну при-несъ и счать-е.
still und warm — Frühlings-mächtig ein - ge-drun-gen.

f

p

да — счать-е!
Früh - lings-mäch - tig!

f

№ 41

ИСПАНСКАЯ ПѢСНЯ.

ПЕРЕВОДЪ Н. ЧАЙКОВСКАГО.

AUS DEM SCHPANISCHEN LIEDERBUCH

E. Geibel u. P. Heuse.

А. РУБИНШТЕЙНА, СОЧ. 76 № 5.

Andante con moto.

Голосъ.

Покройте ме-ня цвѣ-та - ми отъ люб-ви и уми-
Bedeckt mich mit Blumen, ich ster - be vor Lie -

Фортепиано.

mf

ра - ю
be.

Что - бы въ-теръ ти - хо въ - я а - ро-ма - товъ
Dass die Luft mit lei - sem We - hen nicht den sü - ssen

p

не раз-вѣ - ялъ нѣж - ныхъ
Duft ent - füh-re, be - deckt mich.

Вѣрь - те мнѣ не-
Ist ja Al - les

p

mf

всѣмъ рав-но люб-ви дыха-нъ - е иль цвѣтовъ а-ро-ма - ты!
doch das - sel - be Lie - bes - o - dem o - der Duf - te von Blu - men,

p

Пусть жас-ми-на-ми и ро-зой бу-детъ весь мой гробъ у-
 Von Jas-min und wei-ssen Li-li-en sollt ihr hier mein Grab be-

сы-панъ, вы знай-те отче-го я у-мира-ю? Ахъ! отъ не-стер-
 rei-ten, ich ster-be und befragt ihr mich woran? sag ich: un-ter

ли-михъ мукъ люб-ви, отъ
 sü-ssen Qualen vor Lie-be, vor

мукъ люб-ви!
 Lie-be, nur Lie-be!

№ 42.

ПАНДЕРО

ИСПАНСКАЯ ПЬЕСА.

AUS DEM SCHPANISCHEN LIEDERBUCH

E. Geibel u. P. Heyne.

ПЕРЕВОДЪ П. ЧАЙКОВСКАГО.

А. РУБИНШТЕЙНА, СОЧ. 76 № 6.

Allegretto.

Голосъ.

Фортепиано.

f

p

Ахъ! иг-рай же мой пан-
Klin-ge, klin-ge mein Pan-

де - - - ро ахъ иг-рай о любви я
de - - - ro klin - ge, klin - - - ge doch an An_dres

за - меч-талъ, о люб-ви я за-меч-талъ
denkt mein Herz, doch an An - dres denkt mein Herz

f

Ахъ иг-рай же мой пан-
Klin-ge, klin-ge mein Pan-

де - - - ро ахъ иг-рай
de - - - ro, klin - - ge, klin - - - ge

о люб-ви я за - меч-талъ о люб-ви я за - меч-
doch an An-dres denkt mein Herz, doch an An - - dres denkt mein

талъ.
Herz.

Ес-либъ зна-ты про терза-нья про ду-шевны-я страдан-ья, серд-ца тай-ны -
 Wenn du munt' res Ding verständigst mei - ne Qual und sie empfän - dest, je - der Ton, den

я желанья тыбъ ихъ въ звукахъ выра-жалъ
 du ent-sen-dest, wür - de kla - gen meinen Schmerz.

ес-либъ зна-ты про терза-нья тыбъ ихъ въ звукахъ
 je - der Ton, den du ent sen-dest, wür - de kla - gen

animato
 выражалъ я старалась пъть звон - чѣ - e
 meinen Schmerz. Beides Tanzes Drehn und Nei - gen

cresc.

вѣкастанъ - ты бую сильнѣ - - - е - - - что-бы забылся поско-
schlag ich will den Takt zum Rei - - - gen, - - - dass nur die Gedanken

рѣ - - - е - - - что-бы го-ре заглушить. - - -
schwei - - - gen - - - diemich mahnen an den Schmerz.

Я пля - шу смѣшно и
Ach, ihr Herrn, dann will im

ди - ко чуть не рвет - ся грудь отъ крика но тер-
Schwin - gen oft - - mals mir die Brust zer - springen und zum

ЗАНЬ - - е ТАКЪ ВЕ - ЛИ - - - - - КО, ЧТО - - - - - е
 Angst - schrei wird mein Sin - - - - - gen, denn an -

ff *p*

ГО - - - - - НЕ ЗА - - - - - ГЛУ - - - - - ШИТЬ.
 An - - - - - dres denkt - - - - - mein Herz.

p

Ахъ!
 Ach,

ну ИГ - - - - - рай пан - де - - - - - ро,
 klin - - - - - ge - - - - - mein Pan - de - - - - - ro,

cresc.

гром - - - - - че гром -
klin - - - - - ge klin - - -

- - - че о люб - ви я за - меч - таль о люб - ви я за -
- - ge doch an An - dres denkt mein Herz, doch an An - dres denkt -

- - меч - таль!
- - mein Herz!